

کوهِ مُرده

جان هریس

مترجم: ارسطو خوش حساب





انتشارات نسل روشن



تمام مسئولیت‌ها و حقوق مادی و معنوی این کتاب متعلق به مترجم است و هیچ شخص حقیقی یا حقوقی چاپ و برداشت تمام یا قسمتی از اثر را به صورت چاپ، فتوکپی و ... ندارد.

نام کتاب : کوه مرده

ناشر: انتشارات نسل روشن

نویسنده: جان هریس

مترجم: ارسطو خوش حساب

ویراستار: سمیه اظری ترشیزی

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

چاپخانه: آرمان

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۳۲۰۰۰ تومان

شابک: 978-622-6676-06-9

سرشناسه	: هریس، جان، ۱۹۱۶ م. Harris, John
عنوان و نام پدیدآور	: کوه مرده/ جان هریس، مترجم، ارسطو خوش حساب.
مشخصات نشر	: تهران: نسل روشن، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۱۹۰ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۷۶-۰۶-۹
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: The Sleeping Mountain.
موضوع	: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: English fiction -- 20th century
شناسه افزوده	: خوش حساب، ارسطو، ۱۳۶۳ -، مترجم
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۶۱۷۵۱۴

به یاد پدرم که دیگر در این جهان نیست

پیشگفتار

کتابی که در دست دارید در سال ۱۳۶۸ برای اولین بار با عنوان "کوه خفته" توسط سرم ترجمه شد؛ اما ترجمه آن با توجه به شرایط آن روزها به گونه‌ای بسیار سخت و با بیانی بسیار محاذات کارانه به قلم کشیده شده بود، طوری که بار سیاسی و اجتماعی آن که مدنظر نویسندگان هریس بود منتقل نمیشد. در سال ۱۳۶۹ همین کتاب با عنوان "آتشفشار خاموش" مجدداً توسط مترجم دیگری ترجمه شد و به چاپ رسید و در آن نسخه نیز می‌توان به برخی نشیوا و ترجمه‌ای سخت پی برد که نه تنها ایرادی به مترجم وارد نیست، بلکه به توجه به امکانات شیوه‌های انتشار کتاب در آن سال‌ها توانسته بود تا حدی مضمون اصلی را منتقل کند.

من هر دو نسخه را خوانده‌ام، همینطور نسخه اصلی بارها و بارها خوانده‌ام تا بتوانم آن چیزی که داستان می‌خواهد منتقل کند را به کلام شیرین پارسی، به صورتی روان و محاوره‌وار ترجمه کنم. امیدوارم در پس قصه‌ای که می‌خوانید مگر کنید، تأمل کنید و در کنار روند داستان از ظرافت قلم نویسنده نیز لذت ببرید.

ارسا و خن حساب